



## Live-Übersetzer für Vorlesungen

*Universität: Weltweit erstes Gerät bringt Vortrag deutscher Dozenten in Echtzeit schriftlich auf Englisch - Bei Live-Demonstration holprig, aber brauchbar*

**Karlsruhe** In einer deutschen Vorlesung sitzen und wegen der Sprachbarriere nur Bahnhof verstehen - für ausländische Studenten dürfte das hierzulande bald kein Thema mehr sein. Der weltweit erste automatische Vorlesungsübersetzer Studierenden künftig, dem Vortrag von Dozenten auf Englisch zu folgen - schriftlich übersetzt in Echtzeit.

### Hintergrundinfos

**ERFOLG MAXIMIERT**

**Creditreform Aschaffenburg Schurk KG**

Tel. 06021 / 3401-41

[www.creditreform-aschaffenburg.de](http://www.creditreform-aschaffenburg.de)



**Creditreform**

Gestern wurde das am Karlsruher Institut für Technologie (KIT) entwickelte Computersystem präsentiert. »Es macht noch Fehler, es ist nicht perfekt. Aber es ist ein erster wichtiger Schritt«, sagte Professor Alex Waibel vom Institut für Anthropomatik. Dort werden Wechselbeziehung zwischen Mensch und Maschine mit Hilfe der Informatik erforscht. Mit einem Team arbeitet Waibel seit 20 Jahren an dem Übersetzer. Derzeit läuft das System im Testbetrieb bei vier KIT-Vorlesungen. Das Sprachwerkzeug zeichnet dabei zunächst automatisch den Vortrag des Referenten auf, verschriftlicht ihn und übersetzt ihn ins Englische. »Dabei ist das rein »sprachliche« Übersetzen leicht - aber das »verstehende« Übersetzen ist sehr schwer«, erläuterte Waibel.

Das System muss mit schneller oder fragmentarischer Sprache des Vortragenden zurecht kommen, mit Fremdwörtern oder mit Akzenten. Außerdem muss es das Gesprochene sinnhaft strukturieren, ohne dafür die Satzzeichen gesagt zu bekommen. Weitere Schwierigkeiten seien die Besonderheiten der deutschen Sprache: »Das Verb kommt immer am Ende und im Deutschen gibt es endlos lang zusammengesetzte Worte.« In Informatik- oder Mathematikvorlesungen etwa müsse zudem erreicht werden, dass die Technik gesprochene Formeln nicht als Worte, sondern tatsächlich als Formeln übersetzt. In der Live-Demonstration gestern zeigte sich das System überraschend brauchbar, aber naturgemäß noch holprig. Aus dem Satz »Darüber braucht man sich keine Sorgen machen« wurde »Don't worry about make«.

Die Studenten folgen den Vorträgen während der Vorlesung auf ihren eigenen Laptops oder ihren Handys. In sogenannten Clouds werden die übersetzten Skripte aufbewahrt und können von Studenten auch später noch abgefragt werden. Auch die Übersetzung in andere Sprachen sei auf lange Sicht geplant, sagte Waibel. Für die Karlsruher Elite-Universität ist der Vorlesungsübersetzer auch ein Schritt hin zur Internationalisierung der Hochschule. Trotz ihres guten Rufes in der Forschung sei sie »im internationalen Umfeld nicht immer erste Wahl bei Studierenden«. Das Sprachproblem spiele dabei eine große Rolle, so KIT-Präsident Hippler. *dpa*

### Hintergrund: Weitere Einsätze des Vorlesungsübersetzers

Außerhalb der Hochschulen könnte der Vorlesungsübersetzer ebenfalls Anwendung finden: Gefördert wird die Forschung dazu in den nächsten Jahren nicht zuletzt von der Europäischen Union mit dem Projekt EU-Bridge. Damit sollen praxisnahe automatische Sprachübersetzungssysteme entwickelt werden. So sollen **Fernsehnachrichten oder EU-Parlamentsdebatten direkt Untertitelt** werden. Auch für Unternehmen oder behinderte Menschen könnten die Übersetzungswerkzeuge nützlich sein. (dpa)

### Das könnte Sie auch interessieren



#### Riesen-Glück: Der weltgrößte Mensch ist verliebt

Sultan Kösen ist ein sanfter Riese. Seine Hände sind so groß wie Teller. Seine Gestalt reicht bis zur... [mehr](#)



#### UNICEF-Pate werden

Helfen Sie Kindern in Not & werden UNICEF-Pate. Mehr Infos hier! [mehr](#)

ANZEIGE



#### Aschaffenburg Bäckerei Rohmann insolvent

Die Aschaffenburg Bäckerei Rohmann ist insolvent. Mehrere Faktoren hätten zum Aufgeben der Bäckerei... [mehr](#)



#### Warten auf die Kündigung

Wenn Filialleiterin Petra Becker in diesen Tagen die Tür zum Schlemmermarkt öffnet, dauert es nicht... [mehr](#)



#### Ein paar Taler ausgeben

Neue Attraktionen: Sieben neue Fahrgeschäfte warten ab morgen auf die Besucher des Aschaffenburg... [mehr](#)



#### Wellness – exklusiv

Der Luxus der Einfachheit im Architekturprojekt Rogner Bad Blumau ab 382 €. [mehr](#)

ANZEIGE

hier werben

powered by plista